

**Gruppo EUROLOGOS**

**La globalizzazione dei mercati  
e  
la produzione di editing multilingue**

**L'ingegneria linguistica  
al servizio della traduzione  
&  
Opportunità offerte ai laureati**

Testo della conferenza  
tenuta da  
**Sébastien Chipot**  
Laureato Traduttore FR-EN-NL

EUROLOGOS-Bruxelles  
30 Aprile 1999  
presso  
L'Università di Portsmouth  
Inghilterra

# Sommario

1. Il Gruppo Eurologos
2. Il mercato della traduzione : la posizione dei fornitori sul mercato
3. Globalizzazione : la produzione dove le lingue si parlano
4. I tre livelli di qualità (traduzione, adattamento e editing)
5. Terminologia : il futuro della traduzione (MultiTerm '95)

## 1 . Il Gruppo EUROLOGOS

Negli ultimi anni abbiamo assistito a una irreversibile accelerazione della globalizzazione dell'economia e ciò ha indotto le aziende di tutti i continenti ad esportare sempre più i loro prodotti e servizi.

La comunicazione tecnica e pubblicitaria è dunque aumentata e il bisogno di servizi multilingui di qualità è già largamente evidente.

Per andare incontro a questa nuova domanda in termini sia di qualità che di quantità, il Gruppo Eurologos si è strutturato in modo da posizionarsi tra quelle rare società multilingui e multinazionali che, attraverso lo sviluppo di nuove tecnologie applicate al campo della traduzione, sono leader in questi mercati internazionali.

Eurologos è stata fondata a Bruxelles nel 1977. Come la quasi totalità delle agenzie presenti sul mercato, Eurologos si accontentava di fornire solo un servizio di traduzione e interpretazione. Nonostante la crescente ambizione, Eurologos assomigliava fortemente a ciò che viene chiamata un'agenzia "cassetta delle lettere" : una azienda piccola e locale che utilizza il lavoro dei freelance.

Rapidamente, e con l'inserimento nel mercato, Eurologos ha realizzato che tale struttura non era molto strategica. E per buone ragioni. Consapevole del fatto che la qualità linguistica non può essere promessa senza disporre dei mezzi per produrla, la direzione del Gruppo Eurologos ha optato velocemente per un'altra politica.

Ecco perché, in aggiunta ai servizi di traduzione ed interpretazione, Eurologos ha creato, nel 1989, la società Littera Graphis, che si occupa dei servizi di pre-press, layout e printing. Il 1994 ha visto anche il lancio della TELOS, un'altra società filiale del Gruppo Eurologos che si occupa di copywriting multilingue.

Per completare i vantaggi di questa nuova politica, dopo la produzione pre-press e di scrittura creativa, era necessario internazionalizzarsi.

Infatti, Eurologos ha deciso di aprire altre filiali: Anversa, Atene, Colonia, Milano, Roma e una sede a Tokio. La questione strategica in termini di marketing era semplice: era forse necessario delocalizzare il mercato?

In realtà non era un problema di delocalizzazione quanto di rilocalizzazione o almeno di rilocalizzazione delle lingue. Infatti, ogni società multilingue che si rispetti dovrebbe essere capace di garantire un'impeccabile qualità linguistica. Per realizzare tutto ciò, lo scenario ideale è quello di produrre le traduzioni dove le lingue sono parlate.

La Globalizzazione richiede tutto questo : ecco perché la nostra azienda ha cominciato a perlustrare il mondo alla ricerca di nuove sedi. Presto apriremo delle filiali in città importanti come Casablanca, Lussemburgo, Londra, Madrid e Montreal.

Siamo certi che San Gerolamo – Dottore della Chiesa, patrono dei traduttori e grande poliglotta nella vita politica – non confonderà quest’ambizione professionale con la Vanità Umana : sebbene megalofobi, come tutti i buoni traduttori, siamo condannati a portare a compimento un progetto megalomane : la torre di Babele a rovescio !

È necessario aprire almeno quaranta o più uffici Eurologos. Infatti, sebbene l’Unesco abbia classificato 6500 lingue (incluse il Gaelico, il Gallese e il Bretone), solo – se così si può dire – quaranta di queste sono economicamente importanti. E non sto ancora parlando delle lingue determinate geostilisticamente : come l’inglese rispetto all’americano o il portoghese rispetto al brasiliano.

## 2. Il mercato della traduzione : la posizione dei fornitori sul mercato

Come appare oggi il mercato dei servizi linguistici?

Il mercato della traduzione può essere diviso in tre grandi segmenti : le legioni di traduttori indipendenti, le piccole agenzie locali (microbusiness) e le grandi società internazionali.

- Al primo segmento appartengono i traduttori indipendenti, che lavorano tanto per agenzie di traduzione che per imprese o grandi multinazionali direttamente. Traducono solamente da due o tre lingue e generalmente non dispongono di programmi per la traduzione assistita o di glossari di terminologia strutturata.
- Il secondo segmento, quello delle agenzie locali, appartiene alla categoria di società conosciute come agenzie "cassette delle lettere". Esse si vantano di essere capaci di tradurre qualsiasi cosa, in qualsiasi lingua... e perfettamente. Naturalmente ci troviamo di fronte a casi di sopravvalutazione : se vedete uno slogan del tipo "Più di 100-1000 traduttori, tutti specializzati", potete essere certi di essere incappati in una di queste agenzie. In realtà, finiscono per spedire ai clienti dei testi che questi ultimi – quasi sicuramente – non sanno come leggere o scrivere : in realtà, esse non dispongono di traduttori madrelingua interni che revisionino i testi ricevuti via posta dai freelance. Queste agenzie "cassetta delle lettere" devono – come sapete – inevitabilmente nascondere i loro freelance ai clienti e viceversa. Per non parlare del fatto che queste agenzie non possono generalmente contare su servizi di publishing o multimedia propri.
- Il terzo segmento è costituito dalle agenzie cosiddette delle *Tre M*. Esse sono *Multinazionali* e realmente *Multilingui* con dei dipartimenti *Multimediali* significativamente strutturati.

### **3. Globalizzazione : produrre là dove le lingue sono parlate**

La padronanza perfetta della propria lingua è un elemento cruciale nella produzione della qualità linguistica. Da qui il bisogno di far tradurre e revisionare i testi da traduttori madrelingua. Questo è il motivo per cui abbiamo aperto altre sedi all'estero e per cui intendiamo aprirne ancora. Solo locutori di lingua madre sono in grado di giudicare se una traduzione rispetti fedelmente il testo originale; solo loro, in effetti, sono in grado di stimare e valutare le differenze stilistiche e la conformità sociolinguistica al testo. Tutte le agenzie di traduzioni che affermano di offrire servizi multilingui, non possono mantenere le loro promesse disponendo di un solo ufficio nazionale.

Il processo di traduzione del gruppo Eurologos segue un percorso molto semplice. Il *project manager* è responsabile della definizione di un planning il più preciso possibile. Come regola generale, si considera il tempo che un traduttore necessita per tradurre, e si giunge a moltiplicare il valore quasi per due ottenendo approssimativamente il termine di consegna. Infatti, il traduttore non può sempre rendersi conto, e a priori, delle difficoltà che un testo potrebbe presentare.

In nostri traduttori non solo lavorano nella loro lingua madre ma anche in coppia, dove uno si occupa della traduzione e l'altro della revisione. I revisori possono apportare dei cambiamenti al testo laddove lo ritengano necessario da un punto di vista semantico, ortografico. Non si può inviare al cliente un testo con errori ortografici e grammaticali o con inesattezze terminologiche. Il primo traduttore conferma o confuta le correzioni che il suo collega ha apportato : anche i revisori possono sbagliare!

Quando il lavoro di correzione e di omogeneizzazione è completato, il *project manager* è responsabile dell'invio del lavoro al cliente.

## 4. I tre livelli di qualità

Il Gruppo EUROLOGOS ha redatto un contratto di qualità che identifica tre livelli :

"Qualità traduzione": questo livello comporta una traduzione che sia una fedele riproduzione semantica del testo di origine, corretta dal punto di vista ortografico e grammaticale.

"Qualità adattamento" : questo livello comporta una preparazione terminologica dei testi da tradurre. Il cliente « informa » il Project Manager della tematica e dei bisogni morfologici e sociolinguistici. Il team traduttore/revisore, a quel punto, crea un testo che sarà revisionato e corretto da un punto di vista terminologico prima di essere spedito.

"Qualità editing" : in questo caso, EUROLOGOS non deve preoccuparsi solo della traduzione, ma anche del layout (e qualche volta della stampa) attraverso la nostra filiale di pre-press, Littera Graphis. I testi così inviati si adattano al layout di riferimento. La qual cosa fa risparmiare molto tempo al cliente. Questi si trova ad essere in contatto con un solo fornitore per tutto il prodotto.

Come sempre, una volta che si domina la complessità, ogni cosa diventa semplice, economica ed efficiente !

## 6. Terminologia : il futuro della traduzione

Volendo offrire un servizio di alta qualità, il Gruppo EUROLOGOS ha deciso, da più di dieci anni a questa parte, di investire considerevolmente nella terminologia. La terminologia e l'informaticizzazione tecnologica hanno camminato insieme – come sapete – per creare la terminotica; in altre parole, si intende parlare qui del management dei database attraverso l'informazione tecnologica. I documenti multilingui stanno diventando sempre più numerosi e tecnici ed è soprattutto grazie all'uso dell'ingegneria linguistica che viene facilitato il processo di traduzione.

Lo scopo del dipartimento di terminologia è quello di produrre e gestire glossari e memorie di traduzione, quindi non solo di migliorare la qualità linguistica ma anche di incentivare la produttività. I clienti per i quali creiamo database sono sicuri in tal modo del fatto che le loro traduzioni rispetteranno il tecnoletto della loro azienda, che saranno cioè in armonia con lo specifico vocabolario usato dall'azienda nelle sue pubblicazioni.

Allo scopo di garantire questa precisione linguistica, il nostro Gruppo ha scelto di utilizzare i sistemi Trados che combinano tre importanti applicazioni : un database (MultiTerm), un programma di allineamento (WinAlign) e un programma per la traduzione assistita (Translator's Workbench – programma di gestione di memoria di traduzione).

### ▪ *MultiTerm '95*

Il pacchetto software MultiTerm '95 consente la produzione e il mantenimento di database allo scopo di creare dei glossari o dizionari multilingui. È in questi database che vengono immagazzinati i tecnoletti dei nostri clienti con estrema cura.

Il primo passo consiste nel prendere vecchie traduzioni da cui estrarre termini : i termini tecnici sono presi dai due testi in parallelo.

Una volta che il processo di estrapolazione è avvenuto, la costruzione del database può iniziare con la creazione di file ; ogni file contiene un singolo concetto e la sua traduzione nelle diverse lingue utilizzate dal cliente. Questo software rende anche possibile inserire informazioni aggiuntive, per esempio informazioni grammaticali, definizioni, sinonimi, contesti, risorse, e, se il termine è stato accettato o no dal cliente. Quando i glossari hanno raggiunto una ragionevole consistenza, è consigliabile monitorarli continuamente per evitare la ripetizione di termini.

### **Posti disponibili**

Per concludere, vorrei semplicemente ricordare che il mercato della traduzione offre delle reali opportunità per gli studenti che vorrebbero veramente essere coinvolti nelle lingue e il cui amore per le parole non conosca limiti.

Questo è un mercato in cui la competizione è dura : al più piccolo errore, il mercato ti rimpiazza immediatamente. Nell'era del "*sempre più veloce e sempre meglio*", il cliente non perdonerà un lavoro di cattiva qualità.

Per prepararsi meglio a questo alto livello di competitività, non esitate a proporvi per un tirocinio in azienda. Quest'ultimo metterà in evidenza le vostre energie e debolezze e vi renderà capaci di condurre meglio il vostro futuro. E chi lo sa ? Il vostro interesse per la perfezione – una caratteristica dei traduttori – potrebbe fruttarvi un futuro sicuro nella società per la quale inizierete a lavorare.

Grazie.